

第四 熟字

漢字ノ二字以上連合シテ、一語ノ意義ヲナスモノヲ熟字ト云フ。熟字ニハ、各自獨立ニシテ共ニ主トナルモノアリ、規矩、性情、左右、草木ノ類、是ナリ、下ノ字ヲ主トシ、上ノ字ヲ從トスルモノアリ、美人、老嫗、淺瀨、黑雲ノ類、是ナリ、上ノ字ヲ主トシ、下ノ字ヲ從トスルモノアリ、漠然、溫乎、躍如、卒爾ノ類、是ナリ。

同一ノ文字ヲ疊用スルニ、事事物物、年年、歲歲、又ハ山^{ヤマ}山^{ヤマ}、川^{カハ}川^{カハ}、津^ツ津^ツ浦^{ウラ}浦^{ウラ}ナドノ如ク、名詞ヲ疊用スルコトアリ、赫赫、浩浩、永^{ナガ}永^{ナガ}、遠^{トホ}遠^{トホ}、戰^{セン}戰^{セン}、兢兢、靜靜、態^{カタ}態^{カタ}、ナドノ如ク、形容詞副詞ヲ疊用スルコトアリ、ソノ疊用スルモノハ、或ハ事物ノ數多キヲ示シ、或ハ共ニ然ルヲ示シ、或ハソノ意ヲ強ムルコトアリ。

要スルニ、數字ヲ連合シテ熟字トナス時ハ、ソノ文字ハ、各自ノ意義ニヨリテ功用ヲナスモノナレバ、之ヲ分チテ一字トシテ用キルモ、ソノ意義ハ異ナラザルナリ。

タダ緩急ハ、モト緩ト急トノ義ナレドモ、甚ダ急ナルノ意ニ用キ、多少ハ、モト多ト少トノ義ナレドモ、すこしノ意ニ用キ、加減ハ、モト加ト減トノ義ナレドモ、減ズルノ意ニ用キ、瑕瑾ハ、モト瑕(キズ)ト瑾(美玉)トノ義ナレドモ、きざノ意ニ用キルガ如キハ、聊カ異例ニ屬スルモノナリ。

又瞞著、祝著ノ著ノ字、扇子、金子ノ子ノ字、忙殺、惱殺ノ殺ノ字、取極、取紛ノ取ノ字、打續、打聞ノ打ノ字ノ如キハ、皆意味ナキモノナリ。本邦ニテ普通ニ用キル熟字ノ中ニ於テ、特殊ノ用例アルモノ尠カラズ。

同一ノ熟字ニシテ、ソノ讀方ノ異ナルニ因ツテ、意義ノ異ナルモノ、左ノ四類アリ。

例

(一) 工夫 クコウ フフ

丈夫 サヤウ ヲフ

文書 モン ショ

利益 リキ エキ

十分 ジュフ ブン

分別 ブン ベツ

右ハ同ジク音讀ナレドモ、ソノ讀方ニヨリテ、意義ノ異ナ

ルモノナリ。

(二) 端書 ハシガキ 見合 ミアヒセ 預主 アヅカリヌシ

手當 テテアテ 手向 テタムケ 手付 テテツケ

右ハ同ジク訓讀ナレドモ、ソノ讀方ニヨリテ、意義ノ異ナルモノナリ。

(三) 見物 ミケン 書物 シヨモノ 戸口 トコグチ

一切 ヒトケレ 間數 マケンカズ 仲人 ナカウドン

御前 オゴマヘ 唐紙 カラウカシ 目下 メクシタ

代物 シロモノ 鳥目 トリメ 身代 ミシン

右ハ音讀ト訓讀トニヨリテ、意義ノ異ナルモノナリ。

(四) 作物 サクモノ 讀本 ヨクホン 可成 カナルベク

出立 シイデ 天窓 テンマド

右ハ音讀、若シクハ訓讀ト、音訓混讀トニヨリテ、意義ノ異ナルモノナリ。

同字同音ニシテ、其ノ義ヲ轉ジテ二様ニ用キラルルモノアリ。

例

留守

不在ヲ守ル。

遠慮

遠キ慮。人ニ對シテ控目ニス。

稽古

古ヲ考フ。修學。

料理

ハカリナサム。割烹。

人間

世間。ヒト。

結構

ムスビカマフ。佳美。

狼藉

取散ラシテアルコト。亂暴。

接待

客チアツカヒモテナス。施與。

世事

世ノ中ノ事。世事ナド話シテヨクアシラフコト。

運動

身體ヲ動かス。事チナサントシテ奔走ス。

意見

心ニ思フ所。意見チ述ベテ警ムルコト。

當時

ソノカミ。差當リタル今ノ時。

ソノ義チ他ノ近似セル意味ニ轉用スルコトアリテ、ソノ轉用セラレタル意義ノ方ノミ廣ク行ハレテ、原義ハ殆ド消滅セシガ如キモノアリ。

例

注文

物チ誂ヘ作ラスルコトヲ注^ルセル書付。物チ誂ヘ作ラスルコト。

利口

巧ニ物言フ。伶俐ナルコト。

道具

ソノ道道ニ用ケル具。一切ノ器具ノ稱。

道樂

ソノ道ヲ學ビテ耽リ樂シム。惡シキ遊ビニ耽ル。

勘辨

勘ヘ辨フ。他ノ罪チ免ス。

吟味

詩歌チ吟ジ味フ。善ク調ベタダス。

旅籠

旅行ニ馬ノ食チ盛ル籠。旅人チ宿シ、或ハ其ノ食事チマカナフチ業トスルコト。

普請

僧家ニテ普ク諸人ニ請ヒテ造營チ爲ス。一切ノ土木ノ事。

馳走

響應ノ爲ニ奔走ス。響應。

右ハ原義ノ義
左ハ轉用ノ義

右ハ原義ノ義
左ハ轉用ノ義

轉用ノ熟字ニハ、三轉四轉シテ、原義ヲ去ルコト甚ダ遠キモノアリ。例ヘバ、案内ハ、モト文案ノ内ノ事ノ意ナリ、轉ジテ物事ノ内情ノ様子トナリ、又轉ジテ土地ノ様子ヲ知リテ嚮導スルコトトナリ、又轉ジテ通知スルコトトナレルガ如キ、是ナリ、コノ類ノコト、ナホ甚ダ多シ。

漢字ニヨリテ音讀スレドモ、全ク本邦ニテ作レル熟字ニテ、支那人ニハ解セラレザルモノアリ。コノ類ノ語ノ普通ニ用キラルルモノ尠カラズト雖モ、大略、左ノ二種ニ分ツベシ。

例

(一) 立腹 リツフク
ハラ
ダツ。

物騒 ブツサウ
モノサ
ワガシ。

出張 シユツチヤウ
テバル。

澁面 ジツメン
ツラ。

出來 シユツライ
イデ
キタル。

同斷 ドウダン
同ツ
コトワリ
借字。
理ノ

尾籠 ビロウ
ヲコ(痴)ノ
借字。

惡口 アクコウ
ワル
カチ。

右ハ國語ニ漢字ヲ當テタルヲ、マタ音讀シタルモノナリ。

(二) 朝敵 テウテク
朝家ニ叛
ク敵。

仁免 ニメン
アハレミテ
ユルス。

心配 シンパイ
コ、ロ、
ツカヒ。

臆面 オウメン
臆スル
面色。

殘念 ザンネン
念ノ殘
ルコト。

運賃 ウンチン
運送ノ
賃金。

渡世 ワセ
世ヲ渡ル
生業。

難儀 ナンギ
難澁ナル
事柄。

番頭 バンテウ
商家ノ召
仕ノカシラ。

籠城 リウジョウ
籠ニ
城。

再緣 サイエン
再ビ緣
組ス。

和談 ワタン
和睦ノ
相談。

右ハ漢字ノ意義ニ本ツキテ、別ニ作りタルモノナリ。
近時ノ熟字ニテ、改良、洋行、動議、遠足ナドハ、皆コノ類ニ屬スルモノナリ。

動植物ノ名稱ニハ、支那ノ熟字ヲ用キテ、ソノ意義ヲ誤リシモノアリ。

例

鴛鴦

チシドリノ頭
をしどり(鴛鴦)

班鳩

イズカケバト
いかるが(桑鳩)

杜若

ヤブメウガ
かきつばた(燕子花)

款冬

フキ
やまぶき(棟棠花)

茱萸

和名ナシ
ぐみ(胡頹子又ハ木半夏)

近時ニ至リテ、新熟字ノ出ヅルコトハ、日ニ盛ナルガ如シ、蓋シ社會ノ益、發達シ、事物ノ益、複雑ニ赴クニ從ヒテ、舊來ノ熟字ノミニテハ、ソノ用ヲ辨ズルニ足ラザルコトモアレバ、新熟字ノ必要ナルコトハ勿論ナリ。サレドモ新ニ熟字ヲ作ラントスルモノハ、成ルベク漢字ノ本義ニヨリ、穩當ナル用法ニ從フベシ。徒ラニ濫造ヲ事トシテ、人ノ耳目ヲ迷ハスガ如キハ、害アリテ益ナキモノナ

右ハ漢字ノ本義
左ハ本邦誤用ノ義、括弧内ニアルハ漢字ノ本名

り。

參考書

箋注倭名抄(源順、狩谷望之) 廣日本文典(大槻文彦) 言海(同上) 漢文典(見
島獻吉耶) 東語正規(清唐寶鏗、戢翼聲) 和文奇字解(清陶垕)